



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΙΤΛΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Μετάφραση από τα αγγλικά προς τα ελληνικά του επιστημονικού άρθρου "The Layman's Guide to Bonds and Municipal Bonds" και σχολιασμός της μεταφραστικής διαδικασίας.

Της φοιτήτριας ΑΓΓΕΛΙΚΗΣ Δ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΥ

ΑΜ Ξ2017153

ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βιλελμίνη Σωσώνη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια

Σταύρος Κοζομπόλης, Ακαδημαϊκός υπότροφος

Κέρκυρα, Σεπτέμβριος 2024

Περιεχόμενα

Περίληψη.....	4
Εισαγωγή.....	6
1. Μετάφρασμα	8
2. Πρωτότυπο	19
3. Σχολιασμός.....	28
3.1 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής.....	28
3.2 Ανάλυση του ΚΠ.....	29
3.3 Μεταφραστικά προβλήματα.....	30
Ενδεικτικά επίπεδα επίτευξης ισοδυναμίας.....	31
3.3.1 Ισοδυναμία σε λεξικό επίπεδο	31
3.3.2 Ισοδυναμία σε Υπερλεξικό επίπεδο	32
3.3.3 Ισοδυναμία σε Πραγματολογικό επίπεδο	32
3.3.4 Κειμενική ισοδυναμία	33
3.3.5 Ζητήματα ορολογίας	34
Επίλογος	35
Βιβλιογραφικές αναφορές	37
Παράρτημα: Γλωσσάρι	39

Περίληψη

Η παρούσα εργασία αφορά τη μετάφραση ενός αγγλικού οικονομικού κειμένου που παρουσιάζει τα ομόλογα και τα δημοτικά ομόλογα που εκδίδονται στις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής (ΗΠΑ) και απευθύνεται σε αρχάριους σχετικά με τα ομόλογα.

Πιο συγκεκριμένα, το άρθρο αναλύει με λιτό και αναλυτικό τρόπο και με τη χρήση παραδειγμάτων το σύστημα ομολόγων και πώς το ευρύ κοινό μπορεί να επενδύσει σε ομόλογα που εκδίδονται από τις πολιτειακές και τοπικές κυβερνήσεις, καθώς και την ομοσπονδιακή κυβέρνηση, με σκοπό το κέρδος.

Οι επενδυτές σε αναζήτηση υψηλότερων αποδόσεων και χαμηλότερων φόρων καταφεύγουν στην αγορά ομολόγων. Ο οδηγός αυτός προσφέρει, λοιπόν, πολύτιμες πληροφορίες για όσους ενδιαφέρονται να επενδύσουν σε αυτά τα χρηματοοικονομικά προϊόντα. Αν και το κοινό στόχος, στην προκειμένη περίπτωση το ελληνικό κοινό, είναι διαφορετικό από αυτό των ΗΠΑ, ο συντάκτης του άρθρου δίνει κάποιες βασικές συμβουλές που αφορούν και τους δύο πολιτισμούς.

Η εργασία αποτελείται από τα ακόλουθα κεφάλαια: αρχικά παρουσιάζεται το μετάφρασμα του κειμένου, καθώς και το Κείμενο-Πηγή (ΚΠ), ενώ στη συνέχεια ακολουθεί ο σχολιασμός, ο οποίος περιλαμβάνει τον σχολιασμό της μεταφραστικής εντολής, την ανάλυση του ΚΠ και την αντιμετώπιση των μεταφραστικών προβλημάτων. Κατόπιν καταλήγουμε σε συμπεράσματα σχετικά με τα αναφερόμενα χρηματοοικονομικά προϊόντα. Τέλος, επισυνάπτεται το παράρτημα, που στην περίπτωσή μας είναι γλωσσάρι.

Abstract

This paper is a translation of an English financial text presenting bonds and municipal bonds issued in the United States of America (USA), aimed at laymen about bonds.

More specifically, the article analyses in a concise and analytical manner, using examples, the bond system and how the general public can invest in bonds issued by state and local governments, as well as the federal government, for profit.

Investors in search of higher yields and lower taxes resort to the bond market. This guide therefore offers valuable information for those interested in investing in these financial products. Although the target public, in this case the Greek public, is different from that of the USA, the author of the article gives some basic advice that applies to both cultures.

The paper consists of the following chapters: first, the translation of the text is presented, as well as the Text-Source (TS), followed by the commentary, which includes the commentary of the translation mandate, the analysis of the TS and the resolution of translation problems. We then draw conclusions on the financial products mentioned. Finally, the appendix, which in our case is a glossary, is attached.

Εισαγωγή

Η παρούσα εργασία στοχεύει στην πληροφόρηση του πολιτισμού στόχου, δηλαδή του ελληνικού κοινού, σχετικά με έναν τομέα της οικονομίας του πολιτισμού πηγή, δηλαδή των ΗΠΑ.

Το άρθρο που επιλέχθηκε έχει ως στόχο να ενημερώσει τους αρχάριους σχετικά με τα ομόλογα και τα δημοτικά ομόλογα- πώς λειτουργούν, πώς τιμολογούνται και πώς να επενδύσουμε σε αυτά. Ο συντάκτης αυτού του άρθρου αναλύει τα ομόλογα χρησιμοποιώντας μάλιστα και παραδείγματα ώστε αυτά να γίνουν ακόμα πιο κατανοητά στο ευρύ κοινό.

Πριν προχωρήσουμε στην ανάλυση της εργασίας θα πρέπει καταρχάς να δώσουμε τον ορισμό των ομολόγων. Τα ομόλογα είναι χρεόγραφα που εκδίδονται από κυβερνήσεις ή εταιρείες για να αντλήσουν κεφάλαια. Οι επενδυτές δανείζουν τα χρήματά τους και σε αντάλλαγμα λαμβάνουν τόκους και την επιστροφή του αρχικού κεφαλαίου στη λήξη του ομολόγου. Μπορούμε να αγοράσουμε ομόλογα μέσω χρηματιστηριακών εταιρειών ή αμοιβαίων κεφαλαίων που ειδικεύονται σε αυτά. Επιπλέον, αξιολογούμε τα ομόλογα με την πιστοληπτική αξιολόγηση και με την απόδοση στη λήξη. Οι πιστοληπτικές αξιολογήσεις γίνονται από οργανισμούς όπως οι Moody's, Standard & Poor, Fitch και χρησιμοποιούνται για την εκτίμηση του ρίσκου χρεοκοπίας του εκδότη. Τέλος, μια καλή στρατηγική για να μειώσουμε τους κινδύνους που εγκυμονούν είναι να επενδύουμε σε διάφορους τύπους ομολόγων.

Στις ΗΠΑ κυκλοφορούν τα ακόλουθα είδη ομολόγων:

- Κυβερνητικά ομόλογα: Εκδίδονται από την ομοσπονδιακή κυβέρνηση και θεωρούνται πολύ πιο ασφαλή.
- Εταιρικά ομόλογα: Εκδίδονται από εταιρείες και φέρουν υψηλότερο ρίσκο, αλλά προσφέρουν και υψηλότερες αποδόσεις.
- Δημοτικά ομόλογα: Εκδίδονται από τοπικές κυβερνήσεις και δήμους για τη χρηματοδότηση έργων κοινής ωφέλειας και ίσως ξενίσουν τους Έλληνες αναγνώστες, μιας και δεν υφίστανται τέτοιου είδους ομόλογα στην χώρα μας. Στα θετικά τους είναι το γεγονός ότι προσφέρουν φορολογικά πλεονεκτήματα, καθώς οι τόκοι συνήθως δεν φορολογούνται σε ομοσπονδιακό επίπεδο και σε πολλές περιπτώσεις ούτε σε πολιτειακό ή τοπικό.

Στο σημείο αυτό είναι σημαντικό να τονίσουμε ότι υπάρχουν αρκετές διαφορές μεταξύ των ομολόγων της Ελλάδας και των ΗΠΑ λόγω των διαφορετικών οικονομικών

μοντέλων και συστημάτων που διαθέτουν οι δύο χώρες. Δεν χρειάζεται όμως να τις αναλύσουμε περαιτέρω εδώ, μιας και ο σκοπός του άρθρου μας δεν είναι αυτός.

Στο πλαίσιο αυτό, η παρούσα εργασία αποτελείται από τα εξής κεφάλαια: στην αρχή παρουσιάζεται το μετάφρασμα του άρθρου, το πρωτότυπο κείμενο και στη συνέχεια ο σχολιασμός. Ο τελευταίος περιλαμβάνει τον σχολιασμό της μεταφραστικής εντολής, την ανάλυση του ΚΠ και την αντιμετώπιση των μεταφραστικών προβλημάτων. Τέλος επισυνάπτεται το Παράρτημα (Γλωσσάρι).

Επί τη ευκαιρία, θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους τους καθηγητές και τις καθηγήτριες του Τμήματός μου, από τους οποίους και τις οποίες έμαθα τόσα πολλά κατά την διάρκεια των σπουδών μου.

1. Μετάφρασμα

ΟΔΗΓΟΣ ΓΙΑ ΑΡΧΑΡΙΟΥΣ ΓΙΑ ΤΑ ΟΜΟΛΟΓΑ ΚΑΙ ΤΑ ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΟΜΟΛΟΓΑ

Daniel J. Ramos*

Colorado State University Global Campus, Pueblo, USA

Περίληψη

Σύμφωνα με τη Wall Street Journal ([Pellajaro, 2021](#)), «Οι επενδυτές σε αναζήτηση υψηλότερων αποδόσεων και χαμηλότερων φόρων αγοράζουν χρέος που πωλείται από τις πολιτειακές και τοπικές κυβερνήσεις...». Τα δημοτικά ομόλογα (munis) ανέρχονται σε 39 δισεκατομμύρια δολάρια το 2021. Το επενδυτικό σας χαρτοφυλάκιο θα πρέπει να περιλαμβάνει ένα καλάθι επενδύσεων που περιλαμβάνει μετοχές και ομόλογα. Αυτά είναι γνωστά ως τίτλοι μετοχών και σταθερού εισοδήματος. Ένα καλά διαφοροποιημένο χαρτοφυλάκιο ελαχιστοποιεί το επίπεδο κινδύνου σας και μεγιστοποιεί τις δυνατότητες ανάπτυξης σας με την πάροδο του χρόνου. Ένα τέτοιο χαρτοφυλάκιο θα πρέπει να περιλαμβάνει την πρόσθετη προστασία των δημοτικών ομολόγων. Η προστασία αυτή έχει τη μορφή ομοσπονδιακών (και ενδεχομένως πολιτειακών) φορολογικών απαλλαγών. Τα δημοτικά ομόλογα προσφέρουν ευκαιρίες σταθερού εισοδήματος που δημιουργούν ανάπτυξη χωρίς ομοσπονδιακές φορολογικές επιβαρύνσεις. Αυτό το άρθρο έχει ως στόχο να εκπαιδεύσει τους αρχάριους σχετικά με τα ομόλογα και τα δημοτικά ομόλογα- συγκεκριμένα, πώς λειτουργούν, πώς τιμολογούνται και πώς να τα προσθέσετε σε ένα επενδυτικό και συνταξιοδοτικό χαρτοφυλάκιο.

Λέξεις – Κλειδιά

[Δημοτικά ομόλογα](#), [Χρηματοδότηση χρέους](#), [Ομόλογα αξιολόγησης](#)

Μοιραστείτε και παραθέστε:

[Facebook](#)[Twitter](#)[LinkedIn](#)[Sina Weibo](#)[Ανταλλαγή](#)

Ramos, D. (2023) The Layman's Guide to Bonds and Municipal Bonds. *Journal of Financial Risk Management*, **12**, 79-86. doi: [10.4236/jfrm.2023.121005](https://doi.org/10.4236/jfrm.2023.121005).

1. Χρηματοδότηση χρέους

Όταν αναπτύσσονται νέα έργα υποδομής, τα δημοτικά ομόλογα χρησιμοποιούνται όλο και περισσότερο για τη χρηματοδότηση αυτών των έργων σε τοπικό και εθνικό επίπεδο. Σύμφωνα με τους [Cohen & Yosef \(2020\)](#), «οι τοπικές αρχές ανταγωνίζονται για την προσέλκυση νέων κατοίκων, επιτρέποντας στους κατοίκους αυτούς να επηρεάσουν τις υπηρεσίες και τα οικονομικά που παρέχει η τοπική κυβέρνηση». Οι πόλεις και οι δήμοι χρησιμοποιούν ομόλογα για τη χρηματοδότηση αυτών των υπηρεσιών και των οικονομικών. Τα δημοτικά ομόλογα προσφέρουν μια εξαιρετική ροή εσόδων σταθερού εισοδήματος που περιλαμβάνει ομοσπονδιακή φορολογική απαλλαγή. Υπάρχουν δύο τρόποι με τους οποίους οι επιχειρήσεις και οι κυβερνήσεις χρηματοδοτούν τις δραστηριότητές τους: ίδια κεφάλαια ή/και χρέος. Τα ομόλογα είναι μια μορφή χρέους που χρησιμοποιούν οι επιχειρήσεις και οι κυβερνήσεις για να συγκεντρώσουν τα απαραίτητα κεφάλαια για τα έργα τους.

Για πολλές εταιρείες και κυβερνητικούς φορείς, η χρηματοδότηση μέσω χρέους είναι ένας εφικτός τρόπος χρηματοδότησης των έργων τους. Σύμφωνα με τους [Spiceland et al. \(2020\)](#), «... μέρος της αναγκαίας χρηματοδότησης πρέπει να παρέχεται από εξωτερικές πηγές». Ορισμένες από αυτές τις εξωτερικές πηγές έχουν τη μορφή ομολόγων και τα ομόλογα είναι μια μορφή χρέους. Ως επενδυτής, μπορείτε να αγοράσετε ομόλογα και να εκδώσετε χρέος προς την εταιρεία ή την κυβέρνηση. Έχουμε συνηθίσει να λαμβάνουμε δάνεια από μια τράπεζα και να αποπληρώνουμε το δάνειο σε δόσεις. Αυτό ακριβώς συμβαίνει όταν αγοράζουμε ομόλογα, με τη διαφορά ότι το σενάριο αντιστρέφεται. Εμείς, ως επενδυτές, δανείζουμε χρήματα στην εταιρεία ή την κυβέρνηση και αυτές θα πρέπει να μας αποπληρώσουν σε δόσεις. Καθώς η επενδυτική αγορά γίνεται όλο και πιο κατακερματισμένη, η εύρεση των πολύτιμων λίθων στην αγορά δημοτικών ομολόγων γίνεται όλο και πιο δύσκολη. Σύμφωνα με την Ένωση Βιομηχανίας Αξιών και Χρηματοπιστωτικών Αγορών (Securities Industry and Financial Markets Association ή SIFMA), οι ΗΠΑ έχουν τη μεγαλύτερη συγκέντρωση αγορών σταθερού εισοδήματος συνολικού ύψους 119 τρισεκατομμυρίων δολαρίων σε τίτλους σε κυκλοφορία.

2. Πώς λειτουργούν τα ομόλογα

Υπάρχουν μόνο δύο τρόποι με τους οποίους οι εταιρείες μπορούν να χρηματοδοτήσουν τις δραστηριότητές τους: μέσω ιδίων κεφαλαίων ή μέσω χρέους. Τα ίδια κεφάλαια έρχονται με τη μορφή κερδών και την πώληση μετοχών. Το χρέος έχει τη μορφή τραπεζικών δανείων ή ομολόγων. Τα ομόλογα είναι μια μορφή χρέους που απαιτεί την καταβολή περιοδικών τόκων

και του ονομαστικού ποσού κατά τη λήξη. Αυτό είναι ένα εξαιρετικό εργαλείο που πολλοί χρησιμοποιούν για να επιδοτήσουν τα επενδυτικά και συνταξιοδοτικά τους χαρτοφυλάκια. Μια επένδυση είναι ένα περιουσιακό στοιχείο που αποδίδει με την πάροδο του χρόνου, δηλαδή κερδίζει τόκους με την πάροδο του χρόνου. Επενδύοντας τώρα, τα χρήματά σας θα αυξάνονται με την πάροδο του χρόνου, χρησιμοποιώντας μια έννοια γνωστή ως χρονική αξία του χρήματος. Οι καταναλωτές έχουν συνηθίσει να πηγαίνουν σε μια τράπεζα και να λαμβάνουν δάνεια με σταθερό ή κυμαινόμενο επιτόκιο. Τα ομόλογα λειτουργούν αντίστροφα, καθώς εσείς, ο καταναλωτής, δανείτε μια επιχείρηση ή μια κυβέρνηση. Πρόκειται για ένα δάνειο που πληρώνει τόκο με την πάροδο του χρόνου, γνωστό ως κουπόνι ή δηλωμένο επιτόκιο, και σας καταβάλλει ολόκληρο το ποσό της ονομαστικής αξίας του ομολόγου στη λήξη. Για παράδειγμα, εάν ο στόχος σας είναι να εξασφαλίσετε μια σταθερή ισορροπία στο χαρτοφυλάκιό σας, μπορείτε να το πετύχετε αυτό και να δημιουργήσετε ένα αφορολόγητο επίπεδο κερδών ενσωματώνοντας δημοτικά ομόλογα. Τα δημοτικά ομόλογα, γνωστά και ως *municipis*, είναι δάνεια που εκδίδονται από κυβερνητικούς φορείς για τη χρηματοδότηση έργων όπως γέφυρες και δρόμοι. Αγοράζοντας ένα δημοτικό ομόλογο, δανείτε χρήματα στην κυβέρνηση και αναμένεται να λαμβάνετε πληρωμές τόκων (συνήθως εξαμηνιαίως) κατά τη διάρκεια του ομολόγου. Εάν πρόκειται για 5ετές ομόλογο, θα λαμβάνετε ισόποσες πληρωμές τόκων, ανά εξάμηνο για πέντε χρόνια. Επιπλέον, θα λάβετε το πλήρες ποσό της αρχικής σας επένδυσης στο τέλος της πενταετούς διάρκειας, γνωστή και ως ημερομηνία λήξης. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι τα δημοτικά ομόλογα κυκλοφορούν τόσο σε φορολογητέες όσο και σε αφορολόγητες μορφές. Πολλά δημοτικά ομόλογα απαλλάσσονται επίσης από τον πολιτειακό φόρο.

3. Τύποι ομολόγων

Υπάρχουν πολλοί τύποι ομολόγων που αποδίδουν με διαφορετικούς τρόπους. Είναι σημαντικό να λαμβάνονται υπόψη διάφορες σημαντικές εκτιμήσεις κατά την αγορά ενός ομολόγου. Για παράδειγμα, ποιο είναι το επίπεδο κινδύνου που είστε διατεθειμένοι να αναλάβετε; Το ρητό λέει: «Όσο υψηλότερο το ρίσκο, τόσο υψηλότερη η απόδοση»! Ο κίνδυνος και η απόδοση συσχετίζονται άμεσα, δηλαδή όσο υψηλότερος είναι ο κίνδυνος ενός τίτλου, όπως ένα ομόλογο, τόσο υψηλότερη είναι η απαιτούμενη απόδοση (RRR).

- Τα εταιρικά ομόλογα είναι ομόλογα που εκδίδονται από επιχειρήσεις για τη χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων τους.
- Τα κρατικά ομόλογα είναι ομόλογα που εκδίδει η ομοσπονδιακή κυβέρνηση για τη χρηματοδότηση του εθνικού χρέους.

- Τα δημοτικά ομόλογα είναι ομόλογα που εκδίδονται από πολιτειακές και τοπικές κυβερνήσεις για τη χρηματοδότηση των έργων τους.
- Τα διεθνή ομόλογα είναι ομόλογα που εκδίδονται από ξένες κυβερνήσεις για τη χρηματοδότηση των εθνικών τους χρεών.

Λήξη ομολόγων

Εκτός από τα είδη των ομολόγων που προαναφέρθηκαν, υπάρχουν επίσης χρονικά όρια που πρέπει να ληφθούν υπόψη- για παράδειγμα:

- Τα βραχυπρόθεσμα ομόλογα είναι ομόλογα με βραχυπρόθεσμη λήξη, όπως 3μηνης έως 3ετούς διάρκειας και είναι γνωστά ως έντοκα γραμμάτια.
- Τα μεσοπρόθεσμα ομόλογα έχουν συνήθως διάρκεια 3 έως 10 έτη και είναι γνωστά ως T-notes.
- Τα μακροπρόθεσμα ομόλογα έχουν λήξεις άνω των 10 ετών και είναι γνωστά ως ομόλογα.

4. Πώς τιμολογούνται τα ομόλογα

Δύο επιτόκια καθορίζουν την τιμή ενός ομολόγου: ένα δηλωμένο επιτόκιο ή επιτόκιο κουπονιού και ένα επιτόκιο αγοράς. Ο αριθμητής αυτού του λόγου είναι η δηλωμένη αξία ή το επιτόκιο κουπονιού που δεν αλλάζει ποτέ κατά τη διάρκεια της ζωής του ομολόγου- για παράδειγμα, ένα ομόλογο που έχει επιτόκιο κουπονιού 10% θα πληρώνει 10% καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του ομολόγου. Το επιτόκιο της αγοράς είναι το επιτόκιο παρόμοιων ομολόγων- μπορεί να είναι υψηλότερο (ασφάλιστρο) ή χαμηλότερο (με έκπτωση) από το επιτόκιο του κουπονιού. Τα επιτόκια αυτά σχηματίζουν μια αναλογία που καθορίζει την τιμή ενός ομολόγου. Το κουπόνι ή το δηλωμένο επιτόκιο είναι ο αριθμητής και το επιτόκιο της αγοράς είναι ο παρονομαστής. Υπάρχουν τρεις απλοί κανόνες που πρέπει να θυμάστε για την τιμολόγηση των ομολόγων:

1) Εάν ο αριθμητής και ο παρονομαστής είναι ίδιοι κατά τη στιγμή της πώλησης, το ομόλογο θα πωληθεί στην ισοτιμία ή την ονομαστική του αξία. Για παράδειγμα, εάν αγοράσετε ένα ομόλογο 1000 δολαρίων με επιτόκιο κουπονιού 5 τοις εκατό και το επιτόκιο της αγοράς, κατά τη στιγμή της πώλησης, είναι 5 τοις εκατό, τότε το ομόλογο θα πωληθεί στην ονομαστική του αξία ή σε 1000 δολάρια.

2) Εάν ο αριθμητής είναι μικρότερος από τον παρονομαστή, το ομόλογο θα πωληθεί με έκπτωση ή λιγότερο από την ονομαστική του αξία- ένα ομόλογο με επιτόκιο κουπονιού 3% και επιτόκιο αγοράς 5% θα πωληθεί με έκπτωση.

3) Εάν ο αριθμητής είναι μεγαλύτερος από τον παρονομαστή, το ομόλογο θα πωληθεί με ασφάλιστρο μεγαλύτερο από την ονομαστική αξία- ένα ομόλογο με επιτόκιο κουπονιού 8% και επιτόκιο αγοράς 5% θα πωληθεί με ασφάλιστρο.

5. Τι είναι η ισοτιμία, η προεξόφληση και το ασφάλιστρο

Είδαμε ότι οι τιμές των ομολόγων διαφέρουν ανάλογα με τον λόγο του επιτοκίου του κουπονιού και του επιτοκίου της αγοράς. Εάν το επιτόκιο του κουπονιού είναι ίσο με το επιτόκιο της αγοράς, το ομόλογο θα πωληθεί στην ισοτιμία ή την ονομαστική του αξία. Εάν το επιτόκιο του κουπονιού είναι υψηλότερο από το επιτόκιο της αγοράς, θα πωληθεί με ασφάλιστρο ή περισσότερο από την ονομαστική του αξία και εάν το επιτόκιο του κουπονιού είναι χαμηλότερο από το επιτόκιο της αγοράς, θα πωληθεί με έκπτωση ή λιγότερο από την ονομαστική του αξία. Ο λόγος για αυτές τις διακυμάνσεις των τιμών είναι ότι σε μια καπιταλιστική αγορά, η προσφορά και η ζήτηση είναι οι δυνάμεις που υπαγορεύουν τις τιμές. Εάν παρόμοια ομόλογα πωλούνται σε χαμηλότερη τιμή από το υπό εξέταση ομόλογο, οι πιέσεις της αγοράς θα πιάσουν την τιμή κάτω από την ισοτιμία και το αντίστροφο. Όταν ένα κυβερνητικό όργανο υπαγορεύει τις τιμές των περιουσιακών στοιχείων, υπάρχει κακή κατανομή αγαθών και υπηρεσιών που οδηγεί σε ελλείψεις και πλεονάσματα.

6. Δημοτικά ομόλογα

Ένα δημοτικό ομόλογο (επίσης γνωστό ως *municipal*) είναι ένα ομόλογο που εκδίδεται από την τοπική ή πολιτειακή κυβέρνηση για τη χρηματοδότηση των έργων τους. Τα δημοτικά ομόλογα είναι μια μορφή σταθερού εισοδήματος. Για παράδειγμα, μια δημοτική αρχή μπορεί να χρειάζεται χρήματα για να κατασκευάσει μια γέφυρα ή μια φυλακή. Πρόκειται στην ουσία για ένα δάνειο που λαμβάνει η πόλη από έναν επενδυτή. Όταν πηγαίνετε στην τοπική σας τράπεζα για να συνάψετε ένα δάνειο, η τράπεζα εκδίδει μια επιταγή για ένα συγκεκριμένο ποσό και τους όρους για τους οποίους πρέπει να αποπληρώσετε αυτό το ποσό συν τους τόκους. Αυτό αποτελεί υποχρέωση για εσάς και απαίτηση για την τράπεζα. Αυτό συμβαίνει όταν αγοράζετε ένα δημοτικό ομόλογο, μόνο που οι ρόλοι αντιστρέφονται. Δανείτε την πόλη και αυτή πρέπει να αποπληρώσει το κεφάλαιο ή το ονομαστικό ποσό του ομολόγου συν τους τόκους, οι οποίοι είναι γνωστοί ως τοκομερίδιο. Η πόλη πρέπει να καταβάλλει τακτικούς τόκους καθ' όλη τη διάρκεια του ομολόγου, οι οποίοι είναι ίσοι με το επιτόκιο του κουπονιού, και όταν το ομόλογο φτάσει στη λήξη του, πρέπει να καταβάλει το ονομαστικό ποσό του ομολόγου, γνωστό και ως ονομαστική αξία, το οποίο είναι το αρχικό ποσό της αξίας του ομολόγου.

Οι επενδυτές επιλέγουν τα δημοτικά ομόλογα λόγω των φορολογικών τους πλεονεκτημάτων. Οι πληρωμές τόκων από τα *munis* απαλλάσσονται συνήθως από τους ομοσπονδιακούς φόρους και πολλοί απαλλάσσονται επίσης από τους πολιτειακούς και τοπικούς φόρους. Παρόλο που τα επιτόκια των *munis* είναι συνήθως χαμηλότερα από τα επιτόκια των εταιρικών ομολόγων, προσφέρουν αφορολόγητα οφέλη που μπορούν να τα καταστήσουν πιο κερδοφόρα από άλλους τύπους ομολόγων. Οι παράγοντες που καθορίζουν την εν λόγω κερδοφορία περιλαμβάνουν τη φορολογική σας κλίμακα και την τοποθεσία σας. Για παράδειγμα, ας πούμε ότι συγκρίνετε ένα εταιρικό ομόλογο με απόδοση 3% με ένα δημοτικό ομόλογο που έχει απόδοση 2% και είναι αφορολόγητο. Και, ας πούμε ότι βρίσκεστε σε φορολογική κλίμακα 35%. Η πραγματική φορολογική σας απόδοση σε ένα δημοτικό ομόλογο 2% είναι 3,08%. Εάν ζείτε σε μια πολιτεία που δεν έχει πολιτειακό φόρο, η απόδοσή σας θα είναι ακόμη υψηλότερη.

Το επενδυτικό σας χαρτοφυλάκιο θα πρέπει να περιλαμβάνει ένα καλό μείγμα επενδυτικών μέσων, όπως μετοχές, ομόλογα και δημοτικά ομόλογα. Ένα καλά ισορροπημένο χαρτοφυλάκιο προσφέρει ένα σταθερό και ανοδικό χαρτοφυλάκιο. Έχετε ακούσει τη ρήση «Μην βάζετε όλα τα αυγά σας σε ένα καλάθι», διότι υποδουλώνονται στο πεπρωμένο του καλάθιού. Η ποικιλομορφία των επενδυτικών μέσων παρέχει την ισορροπία που απαιτείται για την εκθετική αύξηση του πλούτου σας χρησιμοποιώντας τη χρονική αξία του χρήματος (XAX). Η διαχρονική αξία του χρήματος χρησιμοποιεί τον ανατοκισμό για να αυξάνει εκθετικά το χαρτοφυλάκιό σας με την πάροδο του χρόνου, επειδή δεν επανεπενδύετε μόνο το κεφάλαιό σας αλλά και τους τόκους σας. Αυτό είναι το μυστικό της διαχρονικής αξίας του χρήματος.

7. Απόδοση ομολόγων

Σε ένα καπιταλιστικό σύστημα, η προσφορά και η ζήτηση υπαγορεύουν την τιμή των αγαθών και των υπηρεσιών. Ομοίως, για τα ομόλογα, η τιμή βασίζεται στην προσφορά και τη ζήτηση. Όταν η ζήτηση είναι υψηλή σε σύγκριση με την προσφορά ομολόγων, οι τιμές αυξάνονται. Αντίθετα, όταν η ζήτηση είναι χαμηλή σε σχέση με την προσφορά, οι τιμές μειώνονται. Τα ομόλογα πωλούνται στην ισοτιμία ή την ονομαστική τους αξία, με έκπτωση ή με πριμοδότηση. Η τιμή ενός ομολόγου εξαρτάται από την αναλογία δύο επιτοκίων: το επιτόκιο του κουπονιού και το επιτόκιο της αγοράς. Το κουπόνι (επίσης γνωστό ως επιτόκιο συμβολαίου) είναι το επιτόκιο που λαμβάνετε περιοδικά, συνήθως ανά εξάμηνο. Το επιτόκιο της αγοράς είναι το μέσο επιτόκιο μιας δέσμης ομοειδών ομολόγων. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι το επιτόκιο του κουπονιού δεν αλλάζει ποτέ, ενώ το επιτόκιο της αγοράς

μεταβάλλεται συνεχώς. Το ομολογιακό δάνειο είναι οι όροι της σύμβασης- για παράδειγμα, οι όροι ενός ομολόγου δηλώνουν τα εξής: ομολογία ονομαστικής αξίας 1000 δολαρίων, 5ετούς διάρκειας, με επιτόκιο κουπονιού 5% ετησίως και επιτόκιο αγοράς 5%, με καταβολή τόκων ανά εξάμηνο. Οι όροι του ομολόγου ορίζονται στο ομολογιακό δάνειο. Ας το αναλύσουμε λοιπόν. Πρώτον, δεδομένου ότι το επιτόκιο του κουπονιού 5% είναι το ίδιο με το επιτόκιο 5% της αγοράς, το ομόλογο αυτό θα πωληθεί στην ισοτιμία ή ονομαστική αξία των 1000 δολαρίων. Σημειώστε επίσης ότι αυτό το ομόλογο είναι 5ετές- ωστόσο, δεδομένου ότι πληρώνει εξαμηνιαίες πληρωμές τόκων, πρέπει να διαιρέσουμε το 5% με το 2, το οποίο ισούται με 2,5% ανά εξάμηνο. Μπορούμε να συμπεράνουμε ότι ο ετήσιος τόκος αυτού του ομολόγου είναι 50 δολάρια, τα οποία καταβάλλονται σε δύο δόσεις των 25 δολαρίων κάθε έξι μήνες. Στο τέλος των 5 ετών, λαμβάνετε την τελευταία πληρωμή τόκων ύψους 25 δολαρίων συν το ονομαστικό ποσό των 1000 δολαρίων. Η συνολική σας επένδυση είναι, επομένως, 1250 δολάρια για ένα πενταετές ομόλογο.

Χρησιμοποιώντας τους ίδιους αριθμούς όπως παραπάνω, θεωρήστε ότι το ομόλογο των 1000 δολαρίων πωλείται αντί για 1100 δολάρια. Σε αυτή την περίπτωση, η ζήτηση είναι μεγαλύτερη από την προσφορά παρόμοιων ομολόγων εξ ου και η υψηλότερη τιμή. Στην περίπτωση αυτή, το επιτόκιο του κουπονιού ή ο αριθμητής της εξίσωσης τιμολόγησης είναι μεγαλύτερος από τον παρονομαστή ή το επιτόκιο της αγοράς. Χρησιμοποιώντας τις ίδιες παραμέτρους με το προηγούμενο παράδειγμα, σημειώστε ότι στη λήξη ή σε 5 χρόνια, θα λάβετε ένα εφάπαξ ποσό 1000 δολαρίων συν πληρωμές τόκων ύψους 50 δολαρίων ετησίως ή 25 δολαρίων κάθε έξι μήνες. Τα 100 δολάρια πάνω από το ομόλογο των 1000 δολαρίων, που ονομάζονται ασφάλιστρο, θα αποσβεστούν κατά τη διάρκεια ζωής του ομολόγου.

Εάν κατά τη στιγμή της αγοράς, το επιτόκιο κουπονιού του ομολόγου είναι χαμηλότερο από το επιτόκιο της αγοράς, το ομόλογο θα πωληθεί με έκπτωση. Για άλλη μια φορά, η προσφορά και η ζήτηση υπαγορεύουν την τιμολόγηση ενός ομολόγου με έκπτωση. Για παράδειγμα, χρησιμοποιώντας τις ίδιες παραδοχές όπως παραπάνω, ας πούμε ότι το ομόλογο των 1000 δολαρίων πωλείται για 950 δολάρια. Όλοι οι άλλοι παράγοντες παραμένουν οι ίδιοι- θα εξακολουθείτε να λαμβάνετε 50 δολάρια σε τόκους ετησίως ή 25 δολάρια ανά εξάμηνο. Πέντε χρόνια αργότερα, κατά τη λήξη του ομολόγου, θα λάβετε 1000 δολάρια εφάπαξ ποσό και την τελική πληρωμή τόκων ύψους 25 δολαρίων. Το προεξόφλημα των 50 δολαρίων ($\$1000 - \$950 = \$50$) θα αποσβεστεί ή θα δαπανηθεί κατά τη διάρκεια ζωής του ομολόγου.

8. Απόδοση στη λήξη έναντι του ποσοστού απόδοσης

Η απόδοση μέχρι τη λήξη και το ποσοστό απόδοσης αποτελούν μια μορφή ανάλυσης της αναλογίας. Αν κρατούσατε αυτό το ομόλογο των 1000 δολαρίων μέχρι τη λήξη του ή πέντε χρόνια σε αυτό το παράδειγμα, η απόδοση μέχρι τη λήξη είναι απλά το κουπόνι διαιρεμένο με την επένδυση (Brealy, Myers, & Marcus, 2004) :

$$\begin{aligned}\text{Απόδοση στη λήξη} &= \text{κουπόνι } \$50 / \$1000 \text{ επένδυση} \\ &= 0,05 \text{ ή } 5\%\end{aligned}$$

Αν αποφασίσετε να πουλήσετε το ομόλογο αυτό ένα έτος από την ημερομηνία αγοράς, για παράδειγμα, θα υπολογίσετε τότε την απόδοση της επένδυσής σας. Ας υποθέσουμε ότι σε ένα χρόνο από τώρα, το ομόλογο αξίζει 1070 δολάρια. Ο τύπος για τον υπολογισμό του ποσοστού απόδοσης είναι (Brealy, Myers, & Marcus, 2004) :

$$\begin{aligned}\text{Ποσοστό απόδοσης} &= \text{κουπόνι} + \text{μεταβολή τιμής/συνολική επένδυση} \\ &= \$50 + 30 (1100 - 1070) / \$1100 \\ &= 0,073 \text{ ή } 7,3\%\end{aligned}$$

Μπορείτε να δείτε ότι η κατοχή του ομολόγου μέχρι τη λήξη του αποφέρει μικρότερη απόδοση από την πώλησή του ένα έτος μετά την αγορά. Η απόδοση μέχρι τη λήξη είναι ένας υπολογισμός για την απόδοση ενός μέσου που κατέχεται μέχρι τη λήξη, ενώ το ποσοστό απόδοσης είναι ο υπολογισμός για τα μέσα που πωλούνται πριν από τη λήξη. Φυσικά, αυτό είναι ένα υποθετικό σενάριο και θα πρέπει να υπολογίσετε αυτούς τους δείκτες για τις δικές σας επενδύσεις για να καθοριστεί εάν θα πωληθεί πρόωρα ή θα κρατηθεί μέχρι τη λήξη.

9. Αξιολόγηση ομολόγων

Ένα σημαντικό στοιχείο που λαμβάνεται υπόψη κατά την επιλογή ενός δημοτικού ομολόγου είναι η πιστοληπτική του διαβάθμιση. Ακριβώς όπως εσείς και εγώ έχουμε ένα συγκεκριμένο βαθμό πιστοληπτικής ικανότητας, το ίδιο ισχύει και για τα δημοτικά ομόλογα. Η υψηλότερη πιστοληπτική διαβάθμιση είναι το AAA και στη συνέχεια πέφτει σύμφωνα με προκαθορισμένες αυξήσεις, όπως AA+, AA, AA- μέχρι τη χαμηλότερη διαβάθμιση D. Οι οίκοι αξιολόγησης όπως οι Standard & Poor, Fitch και Moody's βαθμολογούν τα ομόλογα με βάση την πιστοληπτική τους ικανότητα. Σύμφωνα με το <https://www.governing.com/>, 69 δήμοι στις ΗΠΑ έχουν κηρύξει πτώχευση από το 2010. Οι πόλεις και οι δήμοι είναι υπόχρεοι στις ίδιες λογιστικές αρχές με εσάς και εμένα και τις εταιρείες. Οι επενδύσεις σας θα πρέπει να εξετάζουν μόνο δημοτικά ομόλογα επενδυτικής βαθμίδας που εμπίπτουν μεταξύ των αξιολογήσεων AAA και BBB. Υπάρχει η αντίληψη ότι όσο υψηλότερος είναι ο κίνδυνος, τόσο υψηλότερη είναι η απαιτούμενη απόδοση. Είναι σημαντικό να επιλέγετε τις επενδύσεις

σας σε δημοτικά ομόλογα ανάλογα με την ανοχή σας στον κίνδυνο. Ένας νεότερος επενδυτής μπορεί να έχει αυξημένη ανοχή στον κίνδυνο σε σχέση με έναν μεγαλύτερο επενδυτή. Η DRL Group (DRLGROUP.NET) απαριθμεί μερικές από τις κορυφαίες επιλογές για δημοτικά ομόλογα, μεταξύ των οποίων:

- Frisco TX ISD (35880CBJ2): Εγγυημένο από το Μόνιμο Σχολικό Ταμείο του Τέξας και μία από τις ταχύτερα αναπτυσσόμενες σχολικές περιφέρειες της χώρας.
- Επιτροπή αυτοκινητοδρόμων και μεταφορών του Μιζούρι (60636WJH9): 2016: Η κάλυψη της εξυπηρέτησης του χρέους υπερέβη το 8× για τα ομόλογα με κύρια υποχρέωση.
- Συμβούλιο Ανάπτυξης Υδάτων της Πολιτείας του Τέξας (882854VX7): Η κάλυψη της εξυπηρέτησης του χρέους προβλέπεται σε 3,72× το 2017 και αυξάνεται κάθε χρόνο στη συνέχεια.

Όλα αυτά τα *munis* έχουν αξιολόγηση AAA. Άλλα κριτήρια που πρέπει να ακολουθήσετε περιλαμβάνουν τα είδη των διαθέσιμων δημοτικών ομολόγων. Τα ομόλογα γενικών υποχρεώσεων είναι μη εξασφαλισμένα ομόλογα που εκδίδονται από κυβερνήσεις και, ως εκ τούτου, ενέχουν υψηλότερο κίνδυνο και υψηλότερη απόδοση. Τα ομόλογα εσόδων είναι εξασφαλισμένα ομόλογα που εκδίδονται επίσης από κυβερνήσεις και χρηματοδοτούνται από φόρους όπως οι φόροι επί των πωλήσεων, οι φόροι ακίνητης περιουσίας κ.λπ. Θεωρούνται ασφαλέστερη επένδυση αν και η απόδοσή τους συσχετίζεται άμεσα με τα έσοδά τους.

10. Πηγές δημοτικών ομολόγων

Πολλές πηγές περιέχουν καταλόγους δημοτικών ομολόγων. Μπορείτε να αγοράσετε δημοτικά ομόλογα από οποιαδήποτε πολιτεία ή περιοχή των ΗΠΑ. Ένα κύριο αποθετήριο δημοτικών ομολόγων είναι η Ηλεκτρονική πρόσβαση στη δημοτική αγορά (Electronic Municipal Market Access ή EMMA) (<https://emma.msrb.org/>), το οποίο αποτελεί υπηρεσία του Διοικητικού Συμβουλίου Κανονισμών για τους Δημοτικούς Τίτλους (Municipal Securities Rulemaking Board ή MSRB). Ο ιστότοπος EMMA παρέχει έναν χάρτη όλων των πολιτειών των ΗΠΑ στην καρτέλα «Αναζήτηση Εκδοτών» ("Browse Issuers"). Κάνοντας κλικ σε οποιαδήποτε πολιτεία παρατίθενται όλα τα δημοτικά ομόλογα που προσφέρονται στην εν λόγω πολιτεία, συμπεριλαμβανομένων των αξιολογήσεων και των τύπων τους. Πρόκειται για ένα εξαιρετικό εργαλείο για τη διεξαγωγή της έρευνάς σας σχετικά με τους διάφορους τύπους ομολόγων. Αυτός ο ιστότοπος προσφέρει επίσης εξαιρετικές πηγές, όπως γραφήματα καμπυλών απόδοσης, συγκρίσιμα ομόλογα και ημερολόγια νέων εκδόσεων.

11. Πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα

Ας ξεκινήσουμε με τα πλεονεκτήματα της επένδυσης σε δημοτικά ομόλογα.

Πρώτον, είναι ένας πολύ καλός τρόπος για να διαφοροποιήσετε το χαρτοφυλάκιό σας. Να θυμάστε ότι η συμπερίληψη πολλών διαφορετικών επενδυτικών μέσων, όπως μετοχές, ομόλογα και νομίσματα, για παράδειγμα, θα ενισχύσει το χαρτοφυλάκιό σας.

Δεύτερον, τα δημοτικά ομόλογα προσφέρουν φορολογικά οφέλη που δεν προσφέρουν άλλα ομόλογα. Δεν υπάρχει ομοσπονδιακός φόρος ούτε πολιτειακός φόρος.

Τρίτον, χαμηλό βήτα και, ως εκ τούτου, χαμηλή μεταβλητότητα. Η αγορά ομολόγων είναι αρκετά σταθερή ανάμεσα σε άλλες πλατφόρμες συναλλαγών, όπως η χρηματιστηριακή αγορά.

Τέταρτον, τα munis είναι εξαιρετικά ρευστά. Τα δημοτικά ομόλογα μπορούν να εξαργυρωθούν αρκετά εύκολα.

Πέμπτον, τα munis έχουν χαμηλούς κινδύνους αθέτησης. Με την εξαίρεση των 69 δήμων που αναφέρονται παραπάνω και έχουν πτωχεύσει, σε σύγκριση με άλλες αγορές, τα δημοτικά ομόλογα έχουν χαμηλό κίνδυνο αθέτησης.

Ακολουθούν ορισμένα μειονεκτήματα που πρέπει να λάβετε υπόψη σας:

Πρώτον, ο κίνδυνος αθέτησης. Παρόλο που τα ομόλογα έχουν ιστορικά χαμηλό κίνδυνο αθέτησης, ο κίνδυνος αθέτησης είναι ωστόσο πάντα παρών.

Δεύτερον, η μεταβλητότητα των επιτοκίων της αγοράς. Σε περιόδους υφεσιακών πιέσεων, ο κίνδυνος της αγοράς μπορεί να είναι ευμετάβλητος.

Τρίτον, τα munis μπορεί να μην είναι σε θέση να νικήσουν τον πληθωρισμό. Σε περιόδους υψηλού πληθωρισμού, οι αποδόσεις των munis μπορεί να μην αποτελούν το βέλτιστο ταμείο αντιστάθμισης κινδύνου.

Τέταρτον, τα munis υπόκεινται σε κινδύνους αγοράς. Βεβαιωθείτε ότι έχετε προσδιορίσει εάν τα munis σας είναι επιρρεπή στην ανάκληση. Αυτό μπορεί να συμβεί όταν μια κυβέρνηση είναι σε θέση να εξασφαλίσει χρηματοδότηση για το έργο της σε χαμηλότερο επιτόκιο από τα εκδοθέντα ομόλογα, μπορεί να ανακαλέσει τα ομόλογα και να σας αναγκάσει να τα πουλήσετε.

12. Συμπέρασμα

Το παρόν άρθρο χρησίμευσε για την ενημέρωση των επενδυτών σχετικά με τα ομόλογα και τα δημοτικά ομόλογα. Συζητήσαμε τη λειτουργία, τον σκοπό και τη θέση τους στο πλαίσιο ενός επενδυτικού χαρτοφυλακίου. Αξίζει να είστε ενημερωμένοι και το παρόν άρθρο

προσδοκά ότι θα χρησιμεύσει ως εισαγωγή στα δημοτικά ομόλογα και ως εφαλτήριο για περαιτέρω εκπαίδευση σχετικά με τα δημοτικά ομόλογα.

Καλές επενδύσεις!

Ευχαριστίες

Θα ήθελα να ευχαριστήσω το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο του Κολοράντο για τη χρηματοδότηση αυτού του άρθρου.

Συγκρούσεις συμφερόντων

Οι συγγραφείς δεν δηλώνουν σύγκρουση συμφερόντων σχετικά με τη δημοσίευση της παρούσας εργασίας.

2. Πρωτότυπο

THE LAYMAN'S GUIDE TO BONDS AND MUNICIPAL BONDS

Daniel J. Ramos*

Colorado State University Global Campus, Pueblo, USA.

Abstract

According to the Wall Street Journal ([Pellajaro, 2021](#)), “Investors in search of higher returns and lower taxes are scooping up debt sold by state and local governments...”. Municipal bonds (munis) total 39 billion dollars in 2021. Your investment portfolio should contain a basket of investments that include stocks and bonds. These are known as equity and fixed income instruments. A well-diversified portfolio minimizes your risk level and maximizes your growth potential over time. Such a portfolio should include the added protection of municipal bonds. That protection comes in the form of federal (and potentially state) tax exemptions. Municipal bonds offer fixed income opportunities that generate growth without federal tax burdens. This article aims to educate the layman on bonds and municipal bonds; specifically, how they work, how they are priced and how to add them to an investment and retirement portfolio.

Keywords

Municipal Bonds, Debt Financing, Rating Bonds

Share and Cite:

[Facebook](#)[Twitter](#)[LinkedIn](#)[Sina Weibo](#)[Ανταλλαγή](#)

Ramos, D. (2023) The Layman's Guide to Bonds and Municipal Bonds. *Journal of Financial Risk Management*, **12**, 79-86. doi: [10.4236/jfrm.2023.121005](https://doi.org/10.4236/jfrm.2023.121005).

1. Debt Financing

When new infrastructure projects ramp up, municipal bonds are increasingly used to finance those projects locally and nationally. According to [Cohen & Yosef \(2020\)](#), “Local authorities compete to attract new residents, enabling these residents to influence the services and finances that the local government supplies.” Cities and municipalities use bonds to finance these services and finances. Municipal bonds offer a great fixed income revenue stream that includes federal tax exemption. There are two ways that businesses and governments finance

their operations; equity and/or debt. Bonds are a form of debt that businesses and governments use to raise the necessary funds for their projects.

For many companies and government entities, debt financing is a feasible way to fund their projects. According to [Spiceland et al. \(2020\)](#), “... some of the necessary funding must be provided by external sources”. Some of these external sources come in the form of bonds and bonds are a form of debt. As an investor, you can purchase bonds and issue debt to the company or government. We are accustomed to receiving loans from a bank and repaying the loan in installment payments. This is precisely what happens when we purchase bonds except that the scenario is reversed. We, as investors, are loaning money to the company or government and they will need to repay us in installment payments. As the investment market becomes more fragmented, finding the gems in the municipal bond market becomes more challenging. According to SIFMA, the U.S. has the largest concentration of fixed income markets totalling 119 trillion dollars in securities outstanding.

2. How Bonds Work

There are only two ways that companies can finance their operations; through equity and or debt. Equity comes in the form of profits and the sale of stock. Debt comes in the form of bank loans or bonds. Bonds are a form of debt which requires the payment of periodic interest and the face amount upon maturity. This is a great tool many use to subsidize their investment and retirement portfolios. An investment is an asset that performs over time; that is, gains interest over time. By investing now, your money will grow over time using a concept known as the time value of money. Consumers are used to going to a bank and making loans at a specific or varied interest rate. Bonds work in the reverse in that you, the consumer, are lending to a business or Government instead. It is a loan that pays interest over time; known as the coupon or stated rate and pays you the full amount of the face value of the bond at maturity. For example, if your objective is to provide a stable balance in your portfolio, you can do that plus generate a tax-free level of gains by incorporating municipal bonds. Municipal bonds, also known as munis, are loans issued by government entities to finance projects such as bridges and roads. By purchasing a municipal bond, you are lending money to the government entity and are expected to receive interest payments (usually semi-annually) for duration of the bond. If it is a 5-year bond, you will receive equal interest payments, semi-annually for five years. Additionally, you will receive the full amount of your original investment at the end of the five-year term; also known as the maturity date. It is

important to note that municipal bonds come in both taxable and tax-exempt forms. Many municipal bonds are also state tax exempt.

3. Types of Bonds

There are many types of bonds that perform in different ways. It is important to take several important considerations when purchasing a bond. For example, what is the level of risk you are willing to take on? The saying goes: “The higher the risk, the higher the rate of return”! Risk and return are directly correlated; that is, the higher the risk of an instrument such as a bond, the higher the required rate of return (RRR).

- Corporate bonds are bonds that are issued by corporations to finance their operations.
- Government bonds are bonds that the Federal Government issues to finance the national debt.
- Municipal bonds are bonds that are issued by state and local governments to finance their projects.
- International bonds are bonds that are issued by foreign governments to finance their national debts.

Maturity of Bonds

In addition to the types of bonds as seen above, there are also time limits to consider; for example:

- Short-term bonds are bonds with a short-term maturity such as 3-month to 3-year maturities and are known as T-bills.
- Medium-term bonds usually have maturities of 3 - 10 years and are known as T-notes.
- Long-term bonds have maturities over 10 years and are known as bonds.

4. How Bonds Are Priced

Two rates determine the price of a bond; a stated or coupon rate and a market rate. The numerator of this ratio is the stated value or coupon rate which never changes during the life of the bond; for example, a bond that has a coupon rate of 10% will pay 10% throughout the life of the bond. The market rate is the rate of similar bonds; they can be higher (premium) or lower (discount) than the coupon rate. These rates form a ratio that determines the price of a bond. The coupon or stated rate is the numerator and the market rate is the denominator. There are three simple rules to remember about pricing bonds:

- 1) If the numerator and denominator are the same at the time of sale, the bond will sell at par or face value. For example, if you purchase a 1000-dollar bond with a coupon rate of 5 per cent and a market rate, at the time of sale, is 5 per cent, then the bond will sell at face value or 1000 dollars.
- 2) If the numerator is less than the denominator, the bond will sell at a discount or less than face value; a bond with a coupon rate of 3% and a market rate of 5% will sell at a discount.
- 3) If the numerator is greater than the denominator, the bond will sell at a premium of more than the face value; a bond with a coupon rate of 8% and a market rate of 5% will sell at a premium.

5. What Is Par, Discount and Premium

We have seen that prices for bonds differ depending on the ratio of the coupon rate and the market rate. If the coupon rate is equal to the market rate, the bond will sell at par or face value. If the coupon rate is higher than the market rate, it will sell at a premium or more than its face value and if the coupon rate is lower than the market rate, it will sell at a discount or lower than the face value. The reason for these price fluctuations is that in a capitalist market, supply and demand are the forces that dictate prices. If similar bonds sell for less than the bond under consideration, market pressures will force the price below par and vice versa. When a governing body dictates the prices of assets, there is a poor distribution of goods and services which leads to shortages and surpluses.

6. Municipal Bonds

A municipal bond (also known as munis) is a bond that is issued by local or state government to finance their projects. Municipal bonds are a form of fixed income. For example, a city government may need money to build a bridge or a city jail. This is in essence, a loan that the city receives from an investor. When you go to your local bank to make a loan, the bank issues a check for a specific amount and the terms for which you are to pay back that amount plus interest. This becomes a liability to you and a receivable to the bank. This is what takes place when you purchase a municipal bond except the roles are reversed. You make a loan to the city and it must repay the principal or face amount of the bond plus interest which is known as the coupon payment. The city must make regular interest payments throughout the life of the bond which is equal to the coupon rate and when the bond reaches maturity, it must pay the face amount of the bond also known as the par value which is the original amount of the bond value.

Investors choose municipal bonds because of their tax benefits. Interest payments from munis are usually exempt from Federal taxes and many are also exempt from state and local taxes. Although interest from munis is usually lower than corporate bond interest rates, they offer tax free benefits which can make them more profitable than other types of bonds. Factors that determine the such profitability include your tax bracket and your location. For example, let's say that you are comparing a corporate bond with a yield of 3% against a municipal bond that has a yield of 2% that is tax free. And, let's say you are in a 35% tax bracket. Your effective tax yield on a 2% muni is 3.08%. If you live in a state that does not have a state tax, your yield will be even higher.

Your investment portfolio should include a good mix of investment instruments such as stocks, bonds and municipal bonds. A well-balanced portfolio avails a steady and upward moving portfolio. You've heard the saying "Don't put all your eggs in one basket" because they become enslaved to the destiny of the basket. A diversity of investment instruments provides the balance needed to grow your wealth exponentially using the time value of money (TVM). The time value of money uses compound interest to grow your portfolio exponentially over time because you not only reinvest your principal but your interest as well. This is the secret to the time value of money.

7. Bond Yield

In a capitalist system, supply and demand dictate the price of goods and services. Likewise, for bonds, the price is based on supply and demand. When the demand is high compared to the supply of bonds, the prices increase. Conversely, when the demand is low compared to the supply, prices go down. Bonds are sold at par or face value, at a discount or a premium. The price of a bond depends on a ratio of two rates; the coupon rate and the market rate. The coupon (also known as the contract rate) is the interest rate you receive periodically; usually semi-annually. The market rate is the average interest rate on a bundle of similar bonds. It's important to note that the coupon rate never changes while the market rate constantly changes. The bond indenture is the terms of the contract; for example, the terms of a bond state the following: 1000 dollar face value, 5-year bond with a coupon rate of 5% annually and a market rate of 5%, with interest paid semi-annually. The terms of the bond are defined as the bond indenture. So, let's break this down. First, since the coupon rate of 5% is the same as the market rate of 5%, this bond will sell at par or face value of 1000 dollars. Notice also, that this bond is a 5-year bond; however, since it pays semi-annual interest payments, we need

to divide the 5% by 2 which equals 2.5% semi-annually. We can deduce that the annual interest on this bond is 50 dollars which is paid in two installments of \$25 every six months. At the end of 5 years, you receive your last 25-dollar interest payment plus your face amount of 1000 dollars. Your total investment is, therefore, 1250 dollars for a five-year bond.

Using the same numbers as above, consider that the 1000-dollar bond sells for \$1100 instead. In this case, demand is greater than the supply of similar bonds hence the higher price. In this case, the coupon rate or the numerator of our pricing equation is greater than the denominator or the market rate. Using the same parameters as the previous example, note that at maturity or 5 years, you will receive a lump sum of \$1000 plus interest payments of 50 dollars per year or 25 dollars every six months. The 100 dollars over the 1000-dollar bond, called the premium, will be amortized over the life of the bond.

If at the time of purchase, the bond's coupon rate is lower than the market rate, the bond will sell at a discount. Once again, supply and demand dictate the pricing of a discounted bond. For example, using the same assumptions as above, let's say that the 1000-dollar bond sells for 950 dollars. All other factors remain the same; you will still receive 50 dollars in interest per year or 25 dollars semi-annually. Five years later, at the maturity of the bond, you will receive 1000-dollar lump sum and the final interest payment of 25 dollars. The discount of 50 dollars ($\$1000 - \$950 = \$50$) will be amortized or expensed during the life of the bond.

8. Yield to Maturity vs. Rate of Return

Yield to maturity and rate of return are a form of ration analysis. If you were to hold this \$1000 bond until maturity or five years in this example, your yield to maturity is simply the coupon divided by the investment (Brealy, Myers, & Marcus, 2004) :

$$\begin{aligned}\text{Yield to Maturity} &= \$50 \text{ coupon} / \$1000 \text{ investment} \\ &= 0.05 \text{ or } 5\%\end{aligned}$$

If you decide to sell this bond a year from the purchase date, for example, you would then calculate a rate of return on your investment. Let's say that a year from now, the bond is worth 1070 dollars. The formula for calculating the rate of return is (Brealy, Myers, & Marcus, 2004) :

$$\begin{aligned}\text{Rate of Return} &= \text{Coupon} + \text{Price Change} / \text{Total Investment} \\ &= \$50 + 30 (1100 - 1070) / \$1100 \\ &= 0.073 \text{ or } 7.3\%\end{aligned}$$

You can see that holding the bond until maturity yields less of a return than selling it one year after purchase. Yield to maturity is a calculation for the yield of an instrument that is held to maturity while the rate of return is the calculation for instruments that are sold before maturity. Of course, this is a hypothetical scenario and you must calculate these ratios on your own investments to determine whether to sell early or hold to maturity.

9. Rating Bonds

One important consideration when choosing a municipal bond is its credit rating. Just as you and I have a certain credit score, so too do municipal bonds. The highest credit rating is AAA and then falls according to predetermined increments such as AA+, AA, AA– on down to the lowest rating of D. Rating agencies like Standard & Poor, Fitch and Moody's rate bonds on the basis of their credit worthiness. According to <https://www.governing.com/>, 69 municipalities in the U.S. have declared bankruptcy since 2010. Cities and municipalities are beholden to the same accounting principles as you and I and companies. Your investments should only consider investment grade municipal bonds that fall between AAA and BBB ratings. There is an understanding that the higher the risk, the higher the required rate of return. It is important that you choose your investments in municipal bonds according to your risk tolerance. A younger investor can assume an increased level of risk tolerance than an older investor. DRL Group (DRLGROUP.NET) lists some of the top choices for municipal bonds including:

- Frisco TX ISD (35880CBJ2): Guaranteed by the Texas Permanent School Fund and one of the fastest-growing school districts in the country.
- Missouri St Highways & Transit Commission (60636WJH9): 2016 debt service coverage exceeded 8× on senior lien bonds.
- Texas State Water Development Board (882854VX7): Debt service coverage is projected at 3.72× in 2017 and rising each year thereafter.

All of these munis have AAA rating. Other criteria you should follow include the types of municipal bonds available. General obligation bonds are unsecured bonds that are issued by governments and therefore, carry a higher risk and a higher yield. Revenue bonds are secured bonds that are also issued by governments and are funded by taxes like sales taxes, property taxes etc. They are considered a safer investment although their yield is directly correlated to their revenues.

10. Sources of Municipal Bonds

Many sources contain lists of municipal bonds. You can purchase municipal bonds from any state or territory in the U.S. A main repository of municipal bonds is EMMA or Electronic Municipal Market Access (<https://emma.msrb.org/>) which is a service of the MSRB. The EMMA site provides a map of all states in the U.S. under the tab “Browse Issuers”. Clicking on any state lists all the municipal bonds offered in that state including their ratings and types. This is a great tool for conducting your research on the different types of bonds. This site also offers great resources such as graphs of yield curves, comparable bonds and new issues calendars.

11. Pros and Cons

Let's begin with the pros of investing in municipal bonds.

First, they are a great way to diversify your portfolio. Remember that including several different investment instruments such as stocks, bonds and currencies, for example, will strengthen your portfolio.

Second, municipal bonds offer tax benefits that no other bonds offer. No Federal tax and no state tax.

Third, low beta and therefore, low volatility. The bond market is quite stable among other trading platforms like the stock market.

Fourth, munis are highly liquid. Municipal bonds can be cashed in quite readily and easily.

Fifth, munis have low default risks. With the exceptions of the 69 municipalities listed above that have suffered bankruptcies, compared to other markets, municipal bonds have low default risks.

Here are some cons to consider:

First, default risk. Although bonds are historically of low default risk, default risk is nevertheless ever-present.

Second, market interest rate volatility. In times of recessionary pressures, market risk can be volatile.

Third, munis may not be able to beat inflation. During high inflationary periods, returns on munis may not be an optimal hedging fund.

Fourth, munis are subject to call risks. Be sure to determine if your munis are susceptible to being called. This can happen when a government is able to secure financing for their project at a lower rate than the issued bonds, they may call the bonds and force you to sell them.

12. Final Word

This article has served to inform the investor on bonds and municipal bonds. We have discussed their function, purpose and place within an investment portfolio. It pays to be informed and this article expects that it serves as an introduction to municipal bonds and a launching pad for further education on munis.

Happy Investing!

Acknowledgements

I wish to thank Colorado State University for the funding of this article.

Conflicts of Interest

The authors declare no conflicts of interest regarding the publication of this paper.

References

- [1] Brealy, R. A., Myers, S. C., & Marcus, A. J. (2004). *Fundamentals of Corporate Finance* (4th ed.). McGraw Hill.
- [2] Cohen, S. S., & Yosef, R. (2020). Municipal Bonds as Leverage for Negotiation and Improving Operational Efficiency. *Journal of Service Science and Management*, 13, 261-280.
<https://doi.org/10.4236/jssm.2020.132017>
- [3] Pellajaro, S. (2021). Investors Flock into Market for Munis. *Wall Street Journal*.
- [4] Spiceland, J. D., Nelson, M. W., & Thomas, M. W. (2020). *Intermediate Accounting* (10th ed.). McGraw Hill.

3. Σχολιασμός

3.1 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής

Σχετικά με την μεταφραστική εντολή και σύμφωνα με τη Θεωρία του Σκοπού (Vermeer, 2004, 1996, 1989, 1990), ο σκοπός της μετάφρασης του συγκεκριμένου άρθρου είναι να πληροφορήσει τους αποδέκτες του πολιτισμού στόχου σχετικά με τα είδη ομολόγων που υπάρχουν στον πολιτισμό πηγή, καθώς και το πώς αυτοί μπορούν να επενδύσουν σε αυτά.

Πριν προχωρήσουμε στον σχολιασμό της μεταφραστικής εντολής, θα ήταν χρήσιμο να αναφερθούμε περιληπτικά στους γλωσσολόγους και μεταφρασιολόγους Jeremy Munday (Munday, 2004, 2016), Christiane Nord (Nord, 2014, 2018) καθώς και Hans J. Vermeer (Vermeer, 2004, 1996, 1989, 1990), ώστε να κατανοήσουμε καλύτερα τις λειτουργικές τους προσεγγίσεις που χρησιμοποιήσαμε κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας του συγκεκριμένου άρθρου.

Ο Jeremy Munday αποτελεί μια ηγετική φυσιογνωμία στις μεταφραστικές σπουδές και είναι γνωστός για τη συνεισφορά του στη θεωρία και την πράξη της μετάφρασης. Το έργο του συνεχίζει να επηρεάζει την πρακτική της μετάφρασης σε παγκόσμιο επίπεδο.

Η Christiane Nord είναι γερμανίδα γλωσσολόγος και μεταφρασιολόγος, γνωστή για την συνεισφορά της στον τομέα της θεωρίας της μετάφρασης και στις καινοτόμες προσεγγίσεις στη μεταφραστική μελέτη. Το έργο της περιλαμβάνει πολλά βιβλία και άρθρα σχετικά με τη θεωρία και την πρακτική της μετάφρασης, τα οποία έχουν επηρεάσει έντονα τις μεταφραστικές σπουδές και έχουν αποτελέσει βασικά αναγνώσματα για φοιτητές και επαγγελματίες του κλάδου. Είναι όμως ιδιαιτέρως γνωστή για τη συνεισφορά της στη Θεωρία του Σκοπού (Nord, 2014, 2018), η οποία εστιάζει στο σκοπό της μετάφρασης. Σύμφωνα με αυτή τη θεωρία, η μετάφραση πρέπει να καθορίζεται από τον στόχο ή τον σκοπό που πρόκειται να εξυπηρετήσει το μεταφρασμένο κείμενο στην εκάστοτε περίπτωση.

Ο γερμανός Hans J. Vermeer είναι ένας από τους πιο σημαντικούς θεωρητικούς στη μεταφρασιολογία, γνωστός κυρίως για τη Θεωρία του Σκοπού (Vermeer, 2004, 1996, 1989, 1990), η οποία είναι μια προσέγγιση στη μεταφραστική πρακτική που εισήχθη από αυτόν. Σύμφωνα με τη θεωρία αυτή, η κύρια αρχή για τη μετάφραση ενός κειμένου είναι ο σκοπός (ή ο στόχος) της μετάφρασης. Ένα από τα βασικά σημεία της θεωρίας του σκοπού είναι η προσαρμογή της μετάφρασης στις ανάγκες και τις προσδοκίες του τελικού αναγνώστη. Η πολιτισμική και γλωσσική προσαρμογή είναι επίσης σημαντικές στη θεωρία του σκοπού.

Εδώ κρίνεται σκόπιμο να κάνουμε ειδική μνεία στο ότι η μετάφραση έγινε από μια γλώσσα μεγάλης διάχυσης προς μια γλώσσα μικρής διάχυσης (Παριανού). Η μετάφραση οικονομικών κειμένων από μια ισχυρότερη σε μια μικρότερη γλώσσα απαιτεί λεπτομερή γνώση και δεξιότητες τόσο στη γλώσσα προορισμού όσο και στο πεδίο της οικονομίας. Ας μην ξεχνάμε ότι η αγγλική γλώσσα είναι η παγκόσμια *lingua franca* γεγονός που μάς οδηγεί πολλές φορές να χρησιμοποιούμε ευρέως αμετάφραστες πολλές οικονομικές λέξεις και εκφράσεις, οι οποίες έχουν ενσωματωθεί είτε στην ελληνική οικονομική ορολογία είτε ακόμη και στην καθημερινότητά μας.

Όσον αφορά την μεταφραστική εντολή προσπαθήσαμε να την προσεγγίσουμε να μεν με την πιστή απόδοση του άρθρου, ώστε το ελληνικό κοινό να ενημερωθεί για τα ομόλογα στο οικονομικό σύστημα των ΗΠΑ, αλλά και με την προσαρμογή και επεξήγηση στο ελληνικό πολιτισμικό περιβάλλον όπου αυτό χρειάστηκε. Για παράδειγμα, διατηρήσαμε στο μεταφρασμένο κείμενο τη λέξη «δολάριο», όπου αυτή αναφέρεται στο πρωτότυπο, και δεν την αποδώσαμε με τη λέξη «ευρώ», η οποία ισχύει στην ελληνική πραγματικότητα.

3.2 Ανάλυση του ΚΠ

Όσον αφορά την ανάλυση του ΚΠ, ο συντάκτης του άρθρου ξεκινά τη δομή του κειμένου του με το πώς λειτουργούν τα ομόλογα, συνεχίζει με τους τύπους των ομολόγων, τη λήξη τους, το πώς αυτά τιμολογούνται, την απόδοση και την αξιολόγησή τους και, τέλος, αναφέρεται στα δημοτικά ομόλογα, τις πηγές τους καθώς και τα πλεονεκτήματα και τα μειονεκτήματά τους.

Οι καταναλωτές έχουν συνηθίσει να πηγαίνουν σε μία τράπεζα και να λαμβάνουν δάνεια με σταθερό ή κυμαινόμενο επιτόκιο και να αποπληρώνουν το δάνειο σε δόσεις. Τα ομόλογα λειτουργούν αντίστροφα, καθώς ο καταναλωτής δανείζει σε μία επιχείρηση ή μία κυβέρνηση και αυτές θα πρέπει να τον αποπληρώσουν σε δόσεις. Πρόκειται για ένα δάνειο που πληρώνει τόκο με την πάροδο του χρόνου, γνωστό ως επιτόκιο, και καταβάλλει στον επενδυτή ολόκληρο το ποσό της ονομαστικής αξίας του ομολόγου στη λήξη του.

Το είδος (genre) του ΚΠ είναι ένα πληροφοριακό και ενημερωτικό άρθρο σε επιστημονικό οικονομικό περιοδικό για χρηματοπιστωτικά μέσα και επενδυτικές στρατηγικές. Το ύφος του άρθρου είναι ουδέτερο, δεν υπάρχουν δηλαδή προσωπικές εκτιμήσεις του συντάκτη, αν και εμμέσως πλην σαφώς, συστήνει και προτείνει συμβουλές προς τον αναγνώστη ως προς την επένδυση σε αυτό το είδος των χρηματοοικονομικών προϊόντων. Παρότι το ΚΠ είναι εκλαϊκευμένο κείμενο, αυτό δεν σημαίνει ότι δεν διαθέτει την απαραίτητη οικονομική ορολογία και δυσκολία. Το ΚΠ λοιπόν είναι ένα πληροφοριακό και

ενημερωτικό κείμενο που απευθύνεται σε αρχάριους ή στο ευρύ κοινό προκειμένου να τους ενημερώσει σχετικά με την επένδυση σε ομόλογα.

Ο συγγραφέας του ΚΠ, Daniel J. Ramos, είναι καθηγητής στο Colorado State University Global Campus, στο Pueblo των ΗΠΑ, όπου έχει συμβάλει σημαντικά στην ανάπτυξη και την εξέλιξη προγραμμάτων σπουδών που απευθύνονται σε φοιτητές που επιδιώκουν να βελτιώσουν τις επαγγελματικές τους δεξιότητες για να ανταπεξέλθουν στις προκλήσεις του σύγχρονου επιχειρηματικού περιβάλλοντος. Ειδικεύεται στον τομέα της διοίκησης επιχειρήσεων και έχει πολυετή εμπειρία στην ακαδημαϊκή διδασκαλία και την επαγγελματική κατάρτιση, συνδυάζοντας θεωρητική γνώση με πρακτικές εφαρμογές στον επιχειρηματικό κόσμο. Εκτός από το διδακτικό του έργο, ο Ramos έχει δημοσιεύσει έρευνες και άρθρα σε επιστημονικά περιοδικά, ενώ οι συνεισφορές του έχουν αναγνωριστεί από την ευρύτερη ακαδημαϊκή κοινότητα.

Το ΚΠ θα μπορούσαμε να πούμε ότι συντάχθηκε για να απευθυνθεί πρωταρχικά στους αποδέκτες του πολιτισμού πηγής, στους πολίτες δηλαδή των ΗΠΑ, και δευτερευόντως στους αποδέκτες του πολιτισμού στόχου, δηλαδή στους Έλληνες αναγνώστες.

Αυτό γίνεται φανερό από μία σειρά αναφορών και παραδειγμάτων μέσα στο άρθρο, όπως για παράδειγμα τα Δημοτικά ομόλογα, τα ομόλογα που εκδίδονται από την ομοσπονδιακή κυβέρνηση και από τις πολιτειακές ή τοπικές κυβερνήσεις στις ΗΠΑ, κ.λπ., κάτι που δεν συμβαίνει στο ελληνικό οικονομικό σύστημα. Ένα ανάλογο παράδειγμα μπορούμε να αναφέρουμε την Γερμανία, όπου, εκτός από τις ομοσπονδιακές τράπεζες, υπάρχουν και τοπικές τράπεζες σε κάθε κρατίδιο. Αυτό ίσως παραξενέψει τους Έλληνες αναγνώστες του άρθρου. Το γεγονός αυτό οφείλεται όχι μόνο στη διαφορά της έκτασης των δύο χωρών, αλλά και στη διαφορά μεταξύ των οικονομικών συστημάτων τους. Τα οικονομικά κείμενα συχνά αναφέρονται σε συγκεκριμένα και διαφορετικά οικονομικά μοντέλα και θεωρίες μεταξύ των διαφόρων χωρών. Πρέπει επίσης να λαμβάνονται υπόψη οι πολιτισμικές και γλωσσικές διαφορές μεταξύ των δύο χωρών. Και στις δύο περιπτώσεις πάντως το κείμενο απευθύνεται στο ευρύ κοινό που θέλει να επενδύσει σε ομόλογα με απώτερο σκοπό το κέρδος, αλλά δεν έχει τις απαραίτητες γνώσεις για αυτού του είδους την επένδυση.

3.3 Μεταφραστικά προβλήματα

Σχετικά με τα μεταφραστικά προβλήματα που συναντήσαμε κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας, ο μεταφραστής οικονομικών κειμένων πρέπει να λαμβάνει

υπόψη τις διαφορές ανάμεσα στα οικονομικά συστήματα και μοντέλα μεταξύ των χωρών και των πολιτισμών πηγή και στόχος. Πολλές φορές χρειάζεται να προσαρμόσει ή να εξηγήσει οικονομικούς όρους και θεσμούς που δεν έχουν αντιστοιχία στην πραγματικότητα του πολιτισμού στόχου.

Επίσης, πρέπει να λαμβάνει υπόψη το επίπεδο κατανόησης του κοινού. Για ένα εξειδικευμένο κοινό, όπως οικονομολόγους ή επενδυτές, η μετάφραση πρέπει να διατηρεί την εξειδίκευση του λεξιλογίου, ενώ για το ευρύ κοινό μπορεί να περιλαμβάνει την απλούστευση της ορολογίας. Η μετάφραση, δηλαδή, πρέπει να προσαρμόζεται στις ανάγκες, τις προσδοκίες και τις γνώσεις του κοινού-στόχου.

Σημαντικό ρόλο στην επίλυση των μεταφραστικών προβλημάτων που παρουσιάστηκαν κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας έπαιξαν οι θεωρίες και το έργο της Mona Baker (Baker, 2018, 2020, 2009, 1993, 2012) καθώς και των Jean-Paul Vinay και Jean Darbelnet (Vinay & Darbelnet, 1995, 1960).

Ενδεικτικά επίπεδα επίτευξης ισοδυναμίας

Το επίπεδο επίτευξης ισοδυναμίας στη μετάφραση αναφέρεται στις διάφορες βαθμίδες κατά τις οποίες η μετάφραση από μια γλώσσα σε μια άλλη επιτυγχάνει την ισοδυναμία, δηλαδή την ομοιότητα σε νόημα, ύφος, τόνο και λειτουργία του αρχικού κειμένου. Η ισοδυναμία πρέπει να διασφαλίζει ότι ο σκοπός και η λειτουργία του κειμένου παραμένουν ίδια. Για την επίτευξη ισοδυναμίας στη μετάφραση συχνά απαιτείται να ληφθούν υπόψη πολλαπλοί παράγοντες, όπως το πολιτιστικό πλαίσιο, η προοριζόμενη χρήση του κειμένου και οι προτιμήσεις του κοινού-στόχου. Οι μεταφραστές πρέπει να ισορροπήσουν την πιστότητα προς το πρωτότυπο κείμενο με την αναγνωσιμότητα και την αποδοχή του μεταφρασμένου κειμένου.

Ακολουθούν τα κύρια επίπεδα επίτευξης ισοδυναμίας στη μετάφραση.

3.3.1. Ισοδυναμία σε λεξικό επίπεδο

Αναφέρεται στη χρήση λέξεων που έχουν την ίδια σημασία σε αμφότερες τις γλώσσες. Η πρόκληση είναι να βρεθούν ακριβή λεξικά ισοδύναμα που να αποδίδουν το ίδιο νόημα και χρήση όπως στο πρωτότυπο. Για παράδειγμα, στο άρθρο μας λέξεις και οικονομικές έννοιες, όπως ομόλογα, τόκος, επιτόκιο, μετοχές, χαρτοφυλάκιο, δάνεια, ίδια κεφάλαια, πληθωρισμός, κ.ά., είναι οικείες και στα δύο πολιτισμικά περιβάλλοντα.

Αναφορικά με την συντακτική ισοδυναμία αυτή σχετίζεται με τη διατήρηση της γραμματικής και της σύνταξης του πρωτότυπου κειμένου στη μετάφραση. Περιλαμβάνει τη διατήρηση της δομής των προτάσεων και των σχέσεων μεταξύ των λέξεων.

3.3.2 Ισοδυναμία σε Υπερλεξικό επίπεδο

Το υπερλεξικό επίπεδο αναφέρεται στη διαδικασία μετάφρασης που υπερβαίνει την απλή μεταφορά των λέξεων και των φράσεων από τη μια γλώσσα στην άλλη και περιλαμβάνει την κατανόηση του σκοπού του κειμένου, του κοινού στο οποίο απευθύνεται, καθώς και του οικονομικού και πολιτιστικού περιβάλλοντος μέσα στο οποίο έχει γραφεί. Η επίτευξη ισοδυναμίας στο υπερλεξικό επίπεδο απαιτεί από τους μεταφραστές να είναι όχι μόνο γλωσσικά αλλά και πολιτισμικά ενήμεροι. Απαιτείται μια βαθιά κατανόηση τόσο της γλώσσας-πηγής όσο και της γλώσσας-στόχου, καθώς και των πολιτισμών και των κοινωνικών πλαισίων που τις περιβάλλουν.

Ακολούθως αναφέρουμε τα κύρια σημεία της ισοδυναμίας του υπερλεξικού επιπέδου.

Στην Σημασιολογική ισοδυναμία η σημασία των λέξεων και των φράσεων ελέγχεται σε ένα ανώτερο επίπεδο ώστε να διατηρείται το νόημα που εκφράζεται στο πρωτότυπο κείμενο. Η σημασιολογική ισοδυναμία διασφαλίζει ότι οι έννοιες και τα μηνύματα μεταφέρονται με ακρίβεια στη μεταφρασμένη γλώσσα.

Η ισοδυναμία σε υπερλεξικό επίπεδο περιλαμβάνει, επίσης, τη διατήρηση στοιχείων του πρωτότυπου κειμένου, όπως το ύφος, ο τόνος, καθώς και η δομή του κειμένου, όπως η διάταξη των παραγράφων, οι ενότητες, οι επικεφαλίδες και οι υποενότητες. Για παράδειγμα, το πρωτότυπο κείμενό μας είναι γραμμένο σε εκλαϊκευμένο ύφος, το οποίο διατηρήσαμε και στο μετάφρασμά μας.

Επιπλέον, ο μεταφραστής πρέπει να κατανοήσει πλήρως και να διατηρήσει τις προθέσεις του συγγραφέα, δηλαδή τι προσπαθεί να επικοινωνήσει, ποιο μήνυμα θέλει να μεταδώσει, και πώς αυτό επηρεάζει την επιλογή λέξεων και τη δομή του κειμένου. Π.χ. στο άρθρο μας η πρόθεση του συγγραφέα είναι να πληροφορήσει το ευρύ κοινό για τα ομόλογα και τα δημοτικά ομόλογα.

3.3.3 Ισοδυναμία σε Πραγματολογικό επίπεδο

Σε αυτό το επίπεδο, η μετάφραση επικεντρώνεται στην προσαρμογή του κειμένου στην οικονομική, κοινωνική και πολιτιστική πραγματικότητα της γλώσσας-στόχου. Η επίτευξη πραγματολογικής ισοδυναμίας απαιτεί από τους μεταφραστές να έχουν βαθιά

κατανόηση της γλώσσας και του πολιτισμού και των δύο γλωσσών ώστε να αποδώσουν το πρωτότυπο κείμενο με ακρίβεια.

Κατά την μετάφρασή μας λάβαμε υπόψη το κοινωνικό και πολιτισμικό πλαίσιο των δύο γλωσσών. Ως παραδείγματα διαφορών μεταξύ τους μπορούμε να αναφέρουμε το γεγονός ότι στις ΗΠΑ «όταν αναπτύσσονται νέα έργα υποδομής, τα δημοτικά ομόλογα χρησιμοποιούνται όλο και περισσότερο για τη χρηματοδότηση αυτών των έργων σε τοπικό και εθνικό επίπεδο. Οι τοπικές αρχές ανταγωνίζονται για την προσέλκυση νέων κατοίκων, επιτρέποντας στους κατοίκους αυτούς να επηρεάσουν τις υπηρεσίες και τα οικονομικά που παρέχει η τοπική κυβέρνηση», κάτι που δεν ισχύει στην ελληνική πραγματικότητα. Επίσης, στις ΗΠΑ οι παράγοντες που καθορίζουν την κερδοφορία ενός δημοτικού ομολόγου περιλαμβάνουν και την τοποθεσία των επενδυτών. Εάν αυτοί ζουν σε μια πολιτεία που δεν έχει πολιτειακό φόρο, η απόδοση των ομολόγων θα είναι ακόμη υψηλότερη. Τέλος, έχουμε τη ρήση «Μην βάζετε όλα τα αυγά σας σε ένα καλάθι», με την οποία ο συγγραφέας συμβουλεύει το κοινό να επενδύει σε διάφορα μέσα, όπως μετοχές, ομόλογα και δημοτικά ομόλογα, και όχι μόνο σε ένα.

3.3.4 Κειμενική ισοδυναμία

Η κειμενική ισοδυναμία στη μετάφραση αναφέρεται στη διατήρηση κυρίως της συνοχής και της συνεκτικότητας του κειμένου κατά τη μετάφραση από τη μια γλώσσα στην άλλη. Αυτή η μορφή ισοδυναμίας εξασφαλίζει ότι το μεταφρασμένο κείμενο λειτουργεί ως πλήρες και συνεκτικό έργο, όπως και το πρωτότυπο. Αναφέρεται, δηλαδή, στη συνολική ισοδυναμία του κειμένου ως σύνολο, διασφαλίζοντας ότι το μεταφρασμένο κείμενο λειτουργεί και διαβάζεται ως ολόκληρο έργο με τον ίδιο τρόπο όπως το πρωτότυπο.

Ας δούμε τα βασικά στοιχεία της κειμενικής ισοδυναμίας.

Όσον αφορά την συνοχή, αυτή αναφέρεται στη σύνδεση μεταξύ προτάσεων και παραγράφων στο κείμενο. Τα συνοχικά μέσα όπως αντωνυμίες, σύνδεσμοι και επαναλήψεις αποδόθηκαν κατά τέτοιο τρόπο ώστε να διατηρηθούν και στο μεταφρασμένο κείμενο.

Σχετικά δε με την συνεκτικότητα, αυτή αφορά τη συνολική λογική δομή και την ομαλή ροή του κειμένου. Το μεταφρασμένο κείμενο παρουσιάζει τις ιδέες με τρόπο που να είναι λογικός και εύκολα κατανοητός στο κοινό της ελληνικής γλώσσας.

Στο πεδίο της αναφορικότητας οι αναφορές σε πρόσωπα, γεγονότα και αντικείμενα παρέμειναν συνεπείς σε όλο το κείμενο. Αυτό σημαίνει ότι τα ονόματα, οι ημερομηνίες και άλλες κρίσιμες πληροφορίες αποδόθηκαν με ακρίβεια ώστε να είναι αναγνωρίσιμες στο ελληνικό κοινό.

3.3.5 Ζητήματα ορολογίας

Κατά τη μεταφραστική διαδικασία αντιμετωπίσαμε διάφορα ζητήματα ορολογίας.

Η οικονομική ορολογία είναι εξειδικευμένη και συχνά δυσνόητη για τους μη ειδικούς. Η ακρίβεια στη μετάφραση των οικονομικών όρων στα οικονομικά κείμενα είναι ζωτικής σημασίας, γιατί οποιαδήποτε ασάφεια ή λάθος μπορεί να οδηγήσει σε παρανοήσεις και να έχει σοβαρές συνέπειες. Τα οικονομικά δεδομένα αλλάζουν συχνά. Είναι σημαντικό να βεβαιωθούμε ότι οι πληροφορίες που μεταφράζουμε είναι επικαιροποιημένες βάσει της τρέχουσας κατάστασης. Η μετάφραση οικονομικών κειμένων απαιτεί συνεχή ενημέρωση για τις τρέχουσες οικονομικές εξελίξεις και τάσεις.

Στην περίπτωση κύριων ονομάτων σε ένα οικονομικό κείμενο δεν τα μεταγράφουμε στη γλώσσα στόχο, αλλά τα αφήνουμε αμετάφραστα. Για παράδειγμα, στο πρωτότυπο κείμενό μας έχουμε τις λέξεις: Daniel J. Ramos, Wall Street Journal, οι οίκοι αξιολόγησης Standard & Poor, Fitch και Moody's, κ.ά.

Ένα άλλο ζήτημα ορολογίας που αντιμετωπίσαμε είναι η απόδοση των συντομογραφιών καθώς και των ακρωνυμίων και των αρκτικόλεξων του κειμένου (Κελάνδριας, 2007, σσ. 98-102). Για παράδειγμα, στο άρθρο μας συναντήσαμε τις λέξεις «Ένωση Βιομηχανίας Αξιών και Χρηματοπιστωτικών Αγορών» (Securities Industry and Financial Markets Association ή SIFMA), «Ηλεκτρονική πρόσβαση στη δημοτική αγορά» (Electronic Municipal Market Access ή EMMA), «Διοικητικό Συμβούλιο Κανονισμών για τους Δημοτικούς Τίτλους» (Municipal Securities Rulemaking Board ή MSRB), κ.ά.

Συνοψίζοντας, σχετικά με τους οικονομικούς όρους και το ειδικό λεξιλόγιο, η θεωρία του σκοπού τονίζει ότι η ακριβής μετάδοση του νοήματος είναι πρωταρχικής σημασίας, αλλά αυτό δεν σημαίνει πάντα κυριολεκτική μετάφραση. Ο μεταφραστής πρέπει να χρησιμοποιεί στη μετάφραση όρους που να είναι κατανοητοί για το κοινό-στόχο. Κάποιοι όροι ή έννοιες μπορεί να μην έχουν άμεση αντιστοιχία στα ελληνικά και να απαιτούν περιφραστική μετάφραση ή προσαρμογή. Για την περίπτωση της προσαρμογής ας δούμε το παράδειγμα: ο αμερικανικός χρηματιστηριακός δείκτης "Dow Jones" μπορεί να διατηρηθεί στην αρχική του μορφή, αλλά να συνοδεύεται από επεξήγηση και την αντιστοιχία του με τον ελληνικό δείκτη, δηλαδή Χρηματιστήριο Αξιών Αθηνών (XAA).

Επίλογος

Σε αυτή την εργασία μεταφράσαμε από την αγγλική γλώσσα στην ελληνική και αναλύσαμε διεξοδικά έναν «Οδηγό για αρχάριους για τα ομόλογα γενικά αλλά και για τα δημοτικά ομόλογα» στις ΗΠΑ.

Στη συνέχεια αναφερθήκαμε στην μεταφραστική εντολή και περιγράψαμε τον σκοπό που έχει η μετάφραση του συγκεκριμένου άρθρου, ο οποίος είναι να ενημερώσει το ευρύ κοινό για τα ομόλογα και την επένδυση σε αυτά. Συγκεκριμένα σχολιάσαμε τη Θεωρία του Σκοπού καθώς και τις λειτουργικές προσεγγίσεις των Jeremy Munday (Munday, 2004, 2016), Christiane Nord (Nord, 2014, 2018) καθώς και Hans J. Vermeer (Vermeer, 2004, 1996, 1989, 1990). Ακολούθως αναλύσαμε τη δομή του Κειμένου Πηγή, αναφερθήκαμε στον συγγραφέα του άρθρου καθώς και στο που απευθύνεται το άρθρο αυτό. Κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας μάς απασχόλησαν μεταφραστικά προβλήματα, τα οποία αντιμετωπίσαμε με τη βοήθεια των θεωριών και των έργων της Mona Baker (Baker, 2018, 2020, 2009, 1993, 2012) καθώς και των Jean-Paul Vinay και Jean Darbelnet (Vinay & Darbelnet, 1995, 1960).

Αναπτύξαμε επίσης τη μελέτη μας στα ακόλουθα επίπεδα επίτευξης ισοδυναμίας: στο Λεξικό επίπεδο, στο Υπερλεξικό επίπεδο, στο Πραγματολογικό επίπεδο και στην Κειμενική ισοδυναμία. Επιπλέον, μας απασχόλησαν ζητήματα ορολογίας, μιας και το κείμενό μας είναι εξειδικευμένο. Αν και μερικά σημεία ήταν δυσνόητα, σε γενικές γραμμές το άρθρο μπορεί να γίνει κατανοητό από το ευρύ ελληνικό κοινό.

Σε αυτό το σημείο θα πρέπει να τονίσουμε ότι η σύγχρονη τεχνολογία, όπως τα μεταφραστικά εργαλεία, τα λεξικά οικονομικών όρων (έντυπα και ηλεκτρονικά) (Ανδρεάδης, 2005, Παπαδασκαλάκης, 2000), τα γλωσσάρια οικονομικών όρων, κ.λπ., παρέχουν δυνατότητες για την καλύτερη μετάφραση των εξειδικευμένων κειμένων, όπως είναι τα οικονομικά κείμενα.

Αλλά ο πιο σημαντικός παράγοντας στη μετάφραση είναι ο ίδιος ο μεταφραστής, ο οποίος πρέπει να είναι πολύ καλός γνώστης της γλώσσας-πηγή, της γλώσσας-στόχο, αλλά και της οικονομικής ορολογίας. Σε έναν κόσμο που σήμερα χαρακτηρίζεται από την παγκοσμιοποίηση, ο οικονομικός τομέας είναι ένας από τους πλέον σημαντικούς παράγοντες που παίζουν ιδιαίτερο ρόλο στις σχέσεις μεταξύ των χωρών παγκοσμίως. Ο ρόλος, λοιπόν, του μεταφραστή αποκτά όλο και μεγαλύτερη αξία, γεγονός που σημαίνει ότι πρέπει να

ενημερώνεται συνεχώς και να εναρμονίζεται με το σύγχρονο, πολύπλοκο οικονομικό περιβάλλον. (Biel & Sosoni, 2017, pp. 351-361).

Συνοψίζοντας λοιπόν καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι τα οικονομικά κείμενα διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στη σύγχρονη μετάφραση, καθώς η παγκοσμιοποίηση επηρεάζει τις οικονομίες όλων των χωρών του κόσμου και επομένως και τις μεταξύ τους σχέσεις.

Βιβλιογραφικές αναφορές

- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3rd ed.). Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge.
- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 233-250). John Benjamins.
- Baker, M. (2012). Ethics in Translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 3, pp. 273-280). John Benjamins.
- Biel, Ł. & Sosoni V. (2017). *The translation of economics and the economics of translation.*, pp. 351-361.
- Munday, J. (2004). *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και πρακτικές*. Μτφ Φιλίππατος, Α. Αθήνα: Εκδόσεις Μεταίχμιο.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. (4th ed.). Routledge.
- Munday, J. (2012). *Evaluation in translation: Critical points of translator decision-making*. Routledge.
- Munday, J. (Ed.). (2009). *The Routledge companion to translation studies* (Rev. ed.). Routledge.
- Munday, J. (Ed.). (2007). *Translation as intervention*. Continuum.
- Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Nord, C. (1991, 2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Rodopi.
- Nord, C. (2014). *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα. Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις*. Μτφ Γραμμενίδης, Π. Σ. Αθήνα: Εκδόσεις Διάυλος.
- Nord, C. (2018). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. (2nd ed.). Routledge.
- Vermeer, H. J. (2004). *Skopos and commission in translational action*. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (2nd ed., pp. 227-238). Routledge.
- Vermeer, H. J. (1996). A skopos theory of translation: (Some arguments for and against). *Heidelberg Journal of Translation Studies*, 1, 40-52.

Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action. *The Translator's Handbook*, 10, 3-10.

Vermeer, H. J. (1990). Skopos and commission in translational action. In A. Chesterman (Ed.), *Readings in Translation Theory* (pp. 173-187).

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins. (Original work published 1958)

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1960). A Methodology for Translation. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 84-93). Routledge.

Ανδρεάδης, Χ. (2005). *Λεξικό οικονομικών όρων*. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Ζήτη.

Κελάνδριας, Ι. Π., (2007). *Η μετάφραση των οικονομικών κειμένων. Μια λειτουργική προσέγγιση*. Αθήνα: Εκδόσεις Διάυλος.

Παπαδασκαλάκης, Β. (2000). *Οικονομικό λεξικό*. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση.

Παριανού, Α. *MTM. Minor Translating Major-Major Translating Minor-Minor Translating Minor*, Αθήνα: Εκδόσεις Διάυλος.

Παράρτημα: Γλωσσάρι

	Αγγλικά	Ελληνικά
1	Bond	Ομόλογο
2	Municipal bonds (munis)	Δημοτικά ομόλογα
3	Investor	Επενδυτής
4	Return	Απόδοση
5	Investment portfolio	Επενδυτικό χαρτοφυλάκιο
6	Retirement portfolio	Συνταξιοδοτικό χαρτοφυλάκιο
7	Stock	Μετοχή
8	Fixed income	Σταθερό εισόδημα
9	Risk level	Επίπεδο κινδύνου
10	Federal	Ομοσπονδιακός
11	State	Πολιτεία
12	Tax exemptions	Φορολογικές απαλλαγές
13	Tax burdens	Φορολογικές επιβαρύνσεις
14	Debt financing	Χρηματοδότηση χρέους
15	Rating bonds	Ομόλογα αξιολόγησης
16	Infrastructure projects	Έργα υποδομής
17	Equity	Ίδια κεφάλαια
18	Repay in instalment payments	Αποπληρώνω τις δόσεις
19	Investment market	Επενδυτική αγορά
20	Periodic interest	Περιοδικός τόκος
21	Maturity of bond	Λήξη του ομολόγου
22	Asset	Περιουσιακό στοιχείο
23	Time value of money	Χρονική αξία του χρήματος
24	Loan at a specific or varied interest rate	Δάνειο με σταθερό ή κυμαινόμενο επιτόκιο
25	Face value of the bond	Ονομαστική αξία του ομολόγου
26	Government entities	Κυβερνητικοί φορείς
27	Corporate bonds	Εταιρικά ομόλογα
28	Local government	Τοπική κυβέρνηση
29	Short-term bonds	Βραχυπρόθεσμα ομόλογα
30	Medium-term bonds	Μεσοπρόθεσμα ομόλογα
31	Long-term bonds	Μακροπρόθεσμα ομόλογα
32	Numerator	Αριθμητής
33	Denominator	Παρονομαστής
34	Coupon rate	Επιτόκιο κουπονιού
35	Market rate	Επιτόκιο αγοράς
36	Premium	Ασφάλιστρο
37	Par	Ισοτιμία
38	Price fluctuations	Διακυμάνσεις τιμών
39	Capitalist market	Καπιταλιστική αγορά
40	Supply and demand	Προσφορά και ζήτηση
41	Market pressures	Πιέσεις της αγοράς
42	Shortages and surpluses	Ελλείψεις και πλεονάσματα
43	Dictates the prices	Υπαγορεύει τις τιμές

44	Check	Επιταγή
45	Face amount of the bond	Ονομαστικό ποσό του ομολόγου
46	Coupon payment	Τοκομερίδιο
47	Profitability	Κερδοφορία
48	Bond yield	Απόδοση ομολόγου
49	Tax bracket	Φορολογική κλίμακα
50	Investment instruments	Επενδυτικά μέσα
51	Compound interest	Ανατοκισμός
52	Exponentially	Εκθετικά
53	Bond indenture	Ομολογιακό δάνειο
54	Equation	Εξίσωση
55	Lump sum	Εφάπαξ ποσό
56	Be amortized	Να αποσβεστεί
57	Purchase of a bond	Αγορά ομολόγου
58	Rate of return	Ποσοστό απόδοσης
59	Calculation	Υπολογισμός
60	Ratio	Αναλογία
61	Credit rating	Πιστοληπτική διαβάθμιση
62	Rating agencies	Οίκοι αξιολόγησης
63	Credit worthiness	Πιστοληπτική ικανότητα
64	Declare bankruptcy	Κηρύττω πτώχευση
65	Investment grade	Επενδυτική βαθμίδα
66	Debt service	Εξυπηρέτηση του χρέους
67	(Un)secured bonds	(Μη) εξασφαλισμένα ομόλογα
68	General obligation bonds	Ομόλογα γενικών υποχρεώσεων
69	Revenue bonds	Ομόλογα εσόδων
70	Property taxes	Φόροι ακίνητης περιουσίας
71	Sales taxes	Φόροι επί των πωλήσεων
72	Graphs of yield curves	Γραφήματα καμπυλών απόδοσης
73	Comparable bonds	Συγκρίσιμα ομόλογα
74	Volatility	Μεταβλητότητα
75	Stock market	Χρηματιστηριακή αγορά
76	Bonds are cashed	Τα ομόλογα εξαργυρώνονται
77	Munis are liquid	Τα Δημοτικά ομόλογα είναι ρευστά
78	Default risk	Κίνδυνος αθέτησης
79	Recessionary pressures	Υφεσιακές πιέσεις
80	Inflation	Πληθωρισμός
81	High inflationary periods	Περίοδοι υψηλού πληθωρισμού
82	Optimal hedging fund	Το βέλτιστο ταμείο αντιστάθμισης κινδύνου